

32002X0125(01)

C 23/9

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

25.1.2002

DOHODA MEDZI EURÓPSKYM POLICAJNÝM ÚRADOM (EUROPOL) A EURÓPSKOU CENTRÁLNOU BANKOU (ECB)

(2002/C 23/07)

TÁTO DOHODA JE UZATVORENÁ

MEDZI

Európskym policajným úradom (Europol), ktorý má sídlo v Raamweg 47, 2509 Haag, Holandsko, zastúpeným pánom Jürgenom Storbeckom, jeho riaditeľom

a

Európskou centrálnou bankou (ECB), ktorá má sídlo na Kaiserstraße 29, D-60311, Frankfurt nad Mohanom, zastúpenou pánom Willemom Duisenbergom, jej prezidentom

(ďalej len „strany“ a každá z nich jednotlivo „strana“).

Keďže:

Strany majú spoločné zameranie, a tým je boj proti hrozbám, ktoré vznikajú z falšovania eura a zohrávanie ústrednej úlohy v tomto boji; a v tejto súvislosti spolupracujú v rámci svojich príslušných právomocí s národnými bankami, národnými útvarmi Europolu, národnými analytickými strediskami, národnými analytickými strediskami pre razenie mincí, Európskym technickým a vedeckým centrom, Európskou komisiou a ostatnými národnými a európskymi orgánmi a medzinárodnými organizáciami.

Strany chcú zlepšiť svoju spoluprácu v tejto oblasti, keďže je to v ich spoločnom záujme a v záujme všetkých účastníkov, ktorí bojujú proti falšovaniu.

Článok 3 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1338/2001 ustanovujúceho opatrenia nevyhnutné na ochranu eura proti falšovaniu ⁽¹⁾ ustanovuje, že Europol a ECB uzavrujú dohodu, na základe ktorej bude mať Europol prístup k technickým a štatistickým údajom ECB, ktoré súvisia s falšovacími bankovkami a mincami nájdenými tak v členských štátoch, ako aj nečlenských krajinách; nariadenie Rady (ES) č. 1339/2001 tiež rozširuje uplatňovanie nariadenia 1338/2001 na tie členské štáty, ktoré neprijali euro ako svoju jednotnú menu ⁽²⁾.

ECB prijala 8. novembra 2001 rozhodnutie ECB/2001/11 o určitých podmienkach týkajúcich sa prístupu k systému monitorovania falšovania (CMS), čo je systém spravovaný ECB a obsahujúci

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 181, 4.7.2001, s. 6.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 181, 4.7.2001, s. 11.

technické a štatistické informácie o falšovaní euro bankoviek a mincí s pôvodom v členských štátoch alebo v tretích krajinách; toto rozhodnutie sa odvoláva na uzatvorenie dohody medzi stranami v súvislosti s prístupom Europolu k CMS.

Europol poskytne ECB informácie súvisiace s falšovaním eura vrátane informácií získaných od orgánov činných v trestnom konaní, medzinárodných organizácií a ostatných tretích strán, ale bez osobných údajov.

Správna rada Europolu udelila 5. decembra 2000 Europolu povolenie začať rokovania o dohode s ECB a poverila ho podpísaním tejto dohody 23. októbra 2001.

Rada guvernérov ECB sa 25. októbra 2001 dohodla na obsahu tejto dohody a v ten istý deň poverila prezidenta ECB jej podpísaním v mene ECB,

Strany sa dohodli takto:

Článok 1**Účel dohody**

Účelom dohody je zabezpečiť účinnú spoluprácu medzi stranami v súvislosti s opatreniami na boj proti hrozbám, ktoré vznikajú z falšovania eura a zlepšiť a koordinovať pomoc, ktorú v tejto oblasti poskytujú obe strany vnútroštátnym a európskym orgánom a medzinárodným organizáciám.

Článok 2**Konzultácie a koordinácia**

1. Strany, konajúce v súlade so svojimi príslušnými právomocami, sa spolu pravidelne radia o stratégiách, ktoré sa majú prijať a vykonávať, o veciach spoločného záujmu, ako je uvedené v článku 1, aby dosiahli svoje ciele, koordinujú svoje činnosti a vyhýbajú sa ich duplicitu. Prezident ECB a riaditeľ Europolu, alebo nimi menované osoby, sa stretávajú aspoň raz do roka, aby prehodnotili vykonávanie tejto dohody.

2. Strany najmä koordinujú svoje stratégie, aktivity súvisiace s odborným vzdelávaním, kampane zamerané na informovanie verejnosti a publikácie, ktoré sa týkajú falšovania eura. Vždy, keď je to možné, konzultujú spolu svoje verejné vyhlásenia a s nimi súvisiacu vonkajšiu komunikačnú stratégiu.

Článok 3

Výmena informácií

1. Výmena informácií medzi stranami sa uskutoční na účely a v súlade s ustanoveniami tejto dohody a nebude obsahovať údaje, ktoré sa vzťahujú na určitú osobu alebo určitelnú osobu.
2. Strany si promptne a pravidelne navzájom poskytujú informácie, ktoré sa týkajú falšovania euro bankoviek a ostatných mien. V prípade informácií, ktoré má Europol poskytnúť ECB, ide o informácie pochádzajúce od vnútroštátnych, európskych a medzinárodných orgánov činných v trestnom konaní, a v prípade informácií, ktoré má ECB poskytnúť Europolu, ide o informácie získané od vnútroštátnych, európskych a medzinárodných orgánov.
3. Europol pomáha ECB v kontakte s vnútroštátnymi, európskymi a medzinárodnými orgánmi činnými v trestnom konaní v otázkach, ktoré súvisia s falšovaním euro bankoviek.
4. Strany zabezpečujú koordináciu správ systému skorého varovania.

Článok 4

Prístup k databáze CMS a súvisiace ustanovenia

1. ECB poskytuje on-line prístup len na čítanie databázy CMS pracovníkom Europolu určeným ako kontaktné osoby na tento účel podľa článku 7, pričom tento prístup neumožňuje Europolu priamo zavádzať údaje do CMS. Spôsoby prístupu, vrátane potrebných systémových mechanizmov sa upresnia vo výmene listov medzi prezidentom ECB a riaditeľom Europolu.
2. ECB pravidelne pripravuje a zasiela do Europolu osobitný súbor s informáciami o zistených falošných eurách a technických opisoch zadržaných tried, ktoré sú vytvorené v databáze CMS.
3. Okrem toho, ECB urýchlene informuje Europol o vytvorení každej novej triedy falšovania v rámci CMS a o nájdení každého veľkého množstva falošných euro bankoviek.
4. ECB poskytuje Europolu vzorku každej falošnej euro bankovky, ktorá sa zaradila do novej triedy v CMS. Toto ustanovenie sa vykonáva tak, aby sa nebránilo v používaní alebo zachovaní podozrivých falošných bankoviek ako dôkazu v trestnom konaní.

Článok 5

Žiadosti o pomoc

1. Strany si navzájom oznamujú všetky žiadosti o poskytnutie technickej expertízy alebo dôkazov v súdnych konaniach s ohľadom na falšovanie euro a ustanovujú primerané postupy na koordináciu svojich odpovedí na každú takúto žiadosť.

2. Strany spolupracujú na zriadení prehľadného komunikačného kanálu pre žiadosti o pomoc orgánov činných v trestnom konaní prostredníctvom Europolu.

Článok 6

Žiadosti o technickú analýzu

1. Europol môže zaslať ECB každú relevantnú žiadosť o technickú analýzu, ktorá je potrebná v súvislosti s činnosťami Europolu s ohľadom na falšovanie euro bankoviek. Europol zhromažďuje a zasiela všetky takéto žiadosti, ktoré nepochádzajú od Europolu.
2. ECB rozhoduje o rozsahu analýzy, vrátane potreby technického preskúmania vzoriek falošných bankoviek a o povahe takéhoto preskúmania. Aby sa napomohlo vykonávaniu tohto rozhodnutia ECB, Europol pri predkladaní žiadosti o primerané podporné informácie, informuje ECB o prípade a aj o dôvodoch žiadosti o preskúmanie. Prebiehajúce vyšetrovanie sa zaznamenáva v CMS.
3. ECB priamo sprístupňuje Europolu výsledky každej technickej analýzy.

Článok 7

Kontaktné osoby

1. Strany vymenujú kontaktné osoby prostredníctvom výmeny listov medzi riaditeľom Europolu a prezidentom ECB. Zmeny v zozname kontaktných osôb sa môžu dohodnúť písomne v ďalšej korešpondencii.
2. Na účely vykonávania tejto dohody môžu obe strany, v súlade so svojim právnym systémom, vymenovať zástupcov, ktorí budú pôsobiť na území druhej strany (styční úradníci).

Článok 8

Zachovávanie mlčanlivosti

1. Každá zo strán zabezpečí, aby informácie prijaté na základe tejto dohody od druhej strany podliehali jej normám o utajení a bezpečnosti pri spracovávaní informácií a prijme taký stupeň ochrany, ktorý je na úrovni rovnocenný tomu, ktorý zabezpečujú opatrenia vzťahujúce sa na tieto informácie prijaté druhou stranou.

2. Strany zabezpečia rovnocennosť medzi ich príslušnými uplatňujúcimi sa normami o utajení a bezpečnosti prostredníctvom výmeny listov.

3. Strana poskytujúca informácie zodpovedá za voľbu primeraného stupňa utajenia pre poskytované informácie a zabezpečí, aby bol tento stupeň zreteľne vyznačený. V súlade so zásadou proporcionality, strany určujú stupeň utajenia na najnižšej možnej úrovni a menia a dopĺňajú ho vždy, keď je to možné.

4. Obe strany môžu kedykoľvek požadovať zmenu a doplnenie zvoleného stupňa utajenia pre poskytované informácie vrátane možného zbavenia zrušenia utajenia. Prijímajúca strana je povinná podľa toho zmeniť príslušný stupeň utajenia.

5. Každá zo strán môže z dôvodov utajenia upresniť obmedzenia, ktoré sa vzťahujú na používanie údajov poskytnutých druhej strane. Prijímajúca strana dodržiava tieto obmedzenia.

Článok 9

Zodpovednosť

Ak v dôsledku neoprávneného alebo nesprávneho spracovania informácií podľa tejto dohody, strana spôsobí druhej strane alebo jednotlivkej osobe škodu, uvedená strana zodpovedá za takto spôsobenú škodu. Škoda sa medzi stranami podľa tejto dohody určí a nahrádza v súlade s postupom, ktorý je ustanovený v článku 10.

Článok 10

Urovnanie sporov

Spor medzi stranami, ktorý vznikne na základe dohody alebo v súvislosti s ňou a ktorý sa neurovná zmierom, sa postúpi na konečné rozhodnutie jednému alebo viacerým rozhodcom v zmysle dohody strán. Ak sa nedohodnú, rozhodcovia sú traja (3), jedného vymenuje Europol, druhého ECB a tretieho, pokiaľ sa strany nedohodnú inak, predseda Súdneho dvora Európskych spoločenstiev. Na dosiahnutie záväzného rozhodnutia je potrebná väčšina hlasov rozhodcov. Tretí rozhodca má plnú moc rozhodnúť o všetkých procesných otázkach, na ktorých sa strany nedohodnú.

Článok 11

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda sa môže zmeniť a doplniť na základe vzájomného súhlasu oboch strán.

2. Ktorákoľvek zo strán môže vypovedať túto dohodu s 12-mesačným oznámením o výpovedi.

3. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

4. Táto dohoda sa uverejní v sérii C *Úradného vestníka Európskych spoločenstiev*.

Vo Frankfurt nad Mohanom 13. decembra 2001, v dvoch kópiách v anglickom jazyku.

Za ECB

Za Europol

Willem F. DUISENBERG

Jürgen STORBECK